

INFORMACIJA

o zaključivanju Sporazuma o saradnji između Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i Gete Instituta (*Goethe Institut*) u Beogradu sa pratećim Protokolom o saradnji, s Predlogom Sporazuma i Protokola o saradnji

Uvodne informacije

Gete Institut je širom svijeta aktivan institut kulture Savezne Republike Njemačke (SR Njemačka). Institut ima misiju unapređenja znanja njemačkog jezika u inostranstvu, njegovanja međunarodne kulturne saradnje i prenosa sveobuhvatne slike Njemačke kroz obezbjeđivanje informacija o kulturnom, društvenom i političkom životu u SR Njemačkoj.

Kulturni i obrazovni programi Gete Instituta unapređuju međukulturni dijalog, podstiču učešće u programima kulture, jačaju izgradnju društvenih struktura i promovišu mobilnost na globalnom nivou.

U djelokrug rada Gete Instituta spada prvenstveno podsticanje nastave njemačkog jezika u drugim zemljama, među kojima je i Crna Gora, kroz organizovanje seminara za stručno usavršavanje predavača njemačkog jezika, stipendija za stručno usavršavanje u SR Njemačkoj, obezbjeđivanje donacija za nastavna učila za škole kroz organizaciju izložbi i manifestacija za promociju njemačkog jezika i same SR Njemačke kao destinacije za rad i studiranje.

Sporazum o saradnji

Crna Gora je u potpunosti posvećena daljem jačanju međunarodne saradnje u oblasti obrazovanja, a SR Njemačka predstavlja jednog od ključnih partnera na tom putu. Ovo tim prije što i sam Sporazum definiše obostranu potrebu partnera da dalje prodube i unaprijede kvalitet obrazovanja u oblasti učenja stranih jezika, posebno nivoa stručnih kvalifikacija predavača (nastavnica i nastavnika) njemačkog jezika, kao i da pruže punu podršku podizanju kvaliteta nastave njemačkog jezika u Crnoj Gori.

Gete Institut podržava rad Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija u okviru posebnih programa i projekata u sljedećim oblastima: stručna usavršavanja za predavače njemačkog jezika, izdavanje međunarodno priznatih sertifikata, saradnja sa školama na svim nivoima obrazovanja te osiguravanje i razvoj kvaliteta i međunarodno umrežavanje u okviru programa učenja stranih jezika.

Sa svoje strane Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija, kroz mrežu imenovanih kontakt osoba, sprovodi aktivnosti koje podrazumijevaju: aktivno učešće na sastancima sa Gete Institutom kako bi se pratila realizacija odredaba Sporazuma, pružanje podrške u vezi sa planiranjem, koordinacijom, kontrolom i evaluacijom programa i projekata, unapređenje saradnje sa relevantnim institucijama u Crnoj Gori na svim nivoima obrazovanja i u svim oblastima. Ministarstvo će takođe podržavati i aktivnosti Gete instituta u Crnoj Gori u vidu organizacije promotivnih dana, konferencija, seminara, obezbjeđenja prostora za navedeno, a sve u skladu sa odredbama predmetnog Sporazuma.

Prethodno, Sporazum između tadašnjeg Ministarstva prosvjete Crne Gore i Gete Instituta u Beogradu, potpisan je u Podgorici, 27. maja 2019. godine i važio je dvije godine (datum isteka, 27. maj 2021. godine).

Predmetni Sporazum će takođe važiti dvije godine, od datuma potpisivanja, shodno obostranoj saglasnosti strana potpisnica Sporazuma.

SPORAZUM O SARADNJI

IZMEĐU

MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE I INOVACIJA CRNE GORE, Vaka Đurovića b.b., 81000 Podgorica, koje zastupa gospodin Marko Vukašinović, v.d. generalnog direktora Direktorata za međunarodnu saradnju, evropske integracije i EU fondove

- u daljem tekstu „Ministarstvo“

I

GOETHE – INSTITUT-a u BEOGRADU, Knez Mihailova 50, 11000 Beograd, koji zastupa gospođa Sophie Engel, zamjenica direktora Goethe-Instituta

- u daljem tekstu „Goethe – Institut“

Preambula

Goethe-Institut je širom svijeta aktivan institut kulture Savezne Republike Njemačke. Institut unapređuje znanje njemačkog jezika u inostranstvu, njeguje međunarodnu kulturnu saradnju i prenosi sveobuhvatnu sliku Njemačke kroz obezbjeđivanje informacija o kulturnom, društvenom i političkom životu u Njemačkoj. Kulturni i obrazovni programi *Goethe-Instituta* unapređuju međukulturni dijalog, podstiču učešće u kulturnim programima, jačaju izgradnju civilno-društvenih struktura i promovišu mobilnost na globalnim nivou.

U okviru svog rada, *Goethe-Institut* podstiče nastavu njemačkog jezika u Crnoj Gori kroz obezbjeđivanje seminara za stručno usavršavanje predavača njemačkog jezika, stipendija za stručno usavršavanje u Njemačkoj, obezbjeđivanje donacija za nastavna učila za škole, kroz organizaciju izložbi i manifestacija za promociju njemačkog jezika i Njemačke kao destinacije za rad i studiranje.

1. Ciljevi

Predmet ovog Sporazuma na osnovu zajedničkih ciljeva partnera u okviru crnogorsko-njemačke saradnje je dalje poboljšanje kvaliteta obrazovanja u oblasti učenja stranih jezika, posebno podizanja nivoa stručnih kvalifikacija nastavnica i nastavnika njemačkog jezika, te pružanje podrške podizanju kvaliteta nastave njemačkog jezika u Crnoj Gori.

2. Oblasti saradnje

Goethe-Institut podržava rad Ministarstva u okviru posebnih programa i projekata u sljedećim oblastima:

2.1. Stručna usavršavanja za predavače njemačkog jezika

- 2.2. Sertifikacija (Sertifikati za usavršavanje nastavnica i nastavnika, sertifikati za ispite o znanju jezika)
- 2.3. Saradnja sa školama na svim nivoima
- 2.4. Osiguranje i razvoj kvaliteta i međunarodno umrežavanje u okviru učenja stranih jezika

Ministarstvo podržava posebne programe i projekte *Goethe-Instituta* u oblasti obrazovanja kroz sljedeće mjere:

- 2.5. Ministarstvo imenuje kontakt osobe,
 - 2.5.1. koje aktivno i u okviru redovnih radnih sastanaka sa *Goethe-Institutom* rade na implementaciji ovog Sporazuma,
 - 2.5.2. pružaju podršku u vezi sa planiranjem, koordinacijom, kontrolom i evaluacijom projekata i programa
 - 2.5.3. uspostavljaju i unapređuju kontakt sa relevantnim institucijama u Crnoj Gori u svim oblastima (na svim nivoima obrazovanja)
- 2.6. Ministarstvo podržava rad *Goethe-Instituta* kroz dostavljanje statističkih podataka jednom godišnje u vezi sa sljedećim tačkama:
 - broj škola koje organizuju nastavu njemačkog jezika navedenim prema tipu škole
 - broj učenica i učenika koji pohađaju nastavu njemačkog jezika naveden prema tipu škole
 - broj predavača njemačkog jezika naveden prema tipu škole
 - broj novozaposlenih predavača njemačkog jezika po školskoj godini naveden prema tipu škole
 - broj časova njemačkog jezika prema tipu škole
 - broj škola sa dvojezičnom nastavom na njemačkom jeziku kao stranom jeziku naveden prema tipu škole
- 2.7. Ministarstvo podržava manifestacije koje na godišnjem nivou u Crnoj Gori organizuju nacionalni instituti kulture zemalja članica Evropske unije (EUNIC) i njihovi crnogorski i međunarodni partneri u okviru Evropskog dana stranih jezika (26.9.), odnosno Dana Njemačke kroz identifikaciju odgovarajućih lokacija, prilikom saradnje sa lokalnim institucijama, te u okviru procesa dobijanja potrebnih dozvola.
- 2.8. Ministarstvo podržava konferencije nastavnica i nastavnika njemačkog jezika koje se svake druge godine naizmjenično u Crnoj Gori i Srbiji održavaju u drugoj polovini godine kroz besplatno korišćenje prostorija, prisustvo predstavnika Ministarstva i njihovo obraćanje na pomenutim konferencijama.

3. Stručno usavršavanje nastavnica i nastavnika koje organizuje *Goethe - Institut* po programima koje je odobrio Nacionalni savjet za obrazovanje i priznavanje sertifikata dobijenih po usavršavanju

- 3.1. *Goethe-Institut* pruža sertifikovana stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika (online, uživo i blended Learning).
- 3.2. U svojoj ponudi stručnih usavršavanja, *Goethe-Institut* se orijentiše na potrebe u Crnoj Gori kao i na prijedloge Ministarstva i eventualno institucija koje su u nadležnosti Ministarstva.
- 3.3. Priznaju se kao javno važeći sertifikati koje izdaje *Goethe-Institut* za sljedeće programe stručnog usavršavanja nastavnica i nastavnika:
 - 3.3.1. Stručna usavršavanja *Goethe-Instituta* za nastavnice i nastavnike njemačkog jezika koja se sprovode u Njemačkoj:
 - Kursevi udaljenih studija u oblasti metodike i didaktike za njemački jezik kao strani jezik (trajanje kursa se određuje u skladu sa individualnim vremenskim potrebama)
 - Stručna usavršavanja interaktivnog tipa u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija.
 - 3.3.2. Stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika *Goethe-Instituta* u Crnoj Gori:
 - Stručna usavršavanja interaktivnog tipa u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija.
 - Online-usavršavanja u oblasti metodike/didaktike za njemački kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija
 - Stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika u okviru Inicijative „Škole: partneri budućnosti“
 - Konferencije nastavnica i nastavnika njemačkog jezika
 - 3.3.3. Stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika koje organizuje *Goethe-Institut* koja se organizuju u regionu Jugoistočne Evrope i u okviru konferencija Međunarodnog udruženja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika:
 - Stručna usavršavanja interaktivnog tipa u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija
 - Online-usavršavanja u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija
 - Međunarodne konferencije nastavnica i nastavnika njemačkog jezika
- 3.4. Detaljni opisi stručnih usavršavanja su navedeni u Protokolu ovog Sporazuma. Protokol predstavlja sastavni dio ovog Sporazuma.
- 3.5. Na osnovu priznavanja stručnih usavršavanja koje organizuje *Goethe-Institut* a koje je odobrio Nacionalni savjet za obrazovanje koji su uvršteni u Katalog stručnog usavršavanja, u skladu sa propisanim pravilima za stručno usavršavanje nastavnika i stručnih saradnika u

školama, u slučajevima uspješnog pohađanja na jednom od pod tačkom 3.2 navedenih stručnih usavršavanja, dobijeni sertifikati će biti uvaženi u postupku licenciranja nastavnika.

4. Ispiti o poznavanju jezika *Goethe - Instituta* i priznavanje sertifikata o poznavanju njemačkog jezika kao javno važećih

4.1. *Goethe-Institut* nudi međunarodno priznate ispite o poznavanju njemačkog jezika za mlade i odrasle. Sertifikati o poznavanju njemačkog jezika *Goethe-Instituta* se na međunarodnom nivou koriste u okviru postupka za izdavanje vize, dobijanja državljanstva, postupku priznavanja profesionalnih kvalifikacija, mjerenja postignutog uspjeha u školama, utvrđivanju prava upisa na studije itd. Ispiti o poznavanju njemačkog jezika koji su priznati na svjetskom nivou su:

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat A2
- Goethe-Zertifikat B1
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2
- Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF)
- Business Language Testing Service (BULATS)
- Goethe-Test PRO: Deutsch für den Beruf

4.2. Priznaju se ispitni odnosno sertifikati *Goethe-Instituta* kao instrument mjerenja postignutog uspjeha učenika i učenika, kao i predavača. Ispiti *Goethe-Instituta* time predstavljaju mogućnost za učenice, učenike i predavače da posjeduju zvaničan dokaz o postignutom nivou poznavanja njemačkog jezika u skladu sa „Zajedničkim evropskim okvirom za žive jezike“. Pomenuti okvir služi između ostalog i kao dokaz o znanju stručnih predavača u okviru bilingvalnih programa ili kao dokaz o znanju učenika i učenika za upis u školski, odnosno univerzitetski program.

4.3. Posebne mogućnosti primjene ispita o poznavanju njemačkog jezika *Goethe-Instituta* će biti određene tokom saradnje i dodate Sporazumu u vidu protokola.

5. Programi *Goethe-Instituta* za škole

5.3. *Goethe-Institut* se u okviru Inicijative „Škole: partneri budućnosti“ stara o dvije crnogorske škole:

- Javna ustanova Gimnazija „Slobodan Škerović“, Podgorica
- Javna ustanova OŠ „Maršal Tito“, Ulcinj

Informacije o obavezama i mogućnostima koje pruža PASCH – program su definisane Protokolom o saradnji u okviru Inicijative Škole: partneri budućnosti.

Pored toga *Goethe-Institut* nudi programe za učenice i učenike svih škola (izložbe, konkursi, kulturne manifestacije).

5.4. *Goethe-Institut* unapređuje nastavu njemačkog jezika u svim školama: u svom radu se prije svega posvećuje školama, koje ne pripadaju Programu njemačke jezičke diplome Centralne uprave za školstvo u inostranstvu.

5.5. Ministarstvo podržava rad *Goethe-Instituta* u okviru saradnje sa školama koje nude nastavu njemačkog jezika, npr. kroz podršku prilikom uspostavljanja kontakata, obavještavanju o manifestacijama i stručnim usavršavanjima, promociji učenja njemačkog jezika i studijskih programa u Njemačkoj u školama koje nude nastavu njemačkog jezika.

6. Institucionalna saradnja u cilju razvoja kvaliteta i međunarodnog umrežavanja

6.3. *Goethe-Institut* stoji Ministarstvu u okviru ovog Sporazuma na raspolaganju kao kontakt tačka, posebno u oblasti razvoja kvaliteta i međunarodne saradnje u oblasti obrazovanja, i u dogovoru i u okviru mogućnosti koristi instrumente podsticanja u cilju postizanja zajedničkih ciljeva.

6.4. Instrumenti podsticanja su, između ostalih, stipendije za kurseve njemačkog jezika za saradnice i saradnike ministarstava (lokalno i u Njemačkoj), pozivanje eksperata, organizacija konferencija na stručne teme, kao i u pojedinačnim slučajevima, organizacija studijskih posjeta za visoko rangirane činovnike ministarstava u Njemačku u cilju stručne razmjene. *Goethe-Institut* stoji na raspolaganju i kao potencijalni partner pri pripremi i sprovođenju projekata u kontekstu evropskih programa podrške (EU projekata).

6.5. Ministarstvo i *Goethe-Institut* se međusobno redovno informišu o razvoju i perspektivama u oblasti obrazovanja u kontekstu nastave njemačkog jezika u Crnoj Gori.

7. Obaveze strana potpisnica

7.3. Obje strane potpisnice učestvuju aktivno u sprovođenju dogovorenih programa i projekata u dogovorenom vremenskom okviru.

7.4. Obje strane potpisnice učestvuju aktivno i redovno na sastancima u cilju sprovođenja dogovorenih programa i projekata.

8. Završne odredbe

8.3. Sporazum stupa na snagu njegovim potpisivanjem i ostaje na snazi dvije (2) godine.

8.4. Sporazum može u obostranom dogovoru biti izmjenjen i dopunjen u pisanoj formi. Ovo važi i za obavezu dostavljanja izmjena, odnosno dopuna u pisanoj formi.

8.5. Sporazum može biti produžen i prije isteka definisanog perioda važenja prema obostranom dogovoru.

Sačinjeno u _____, dana _____, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i njemačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

**ZA MINISTARSTVO PROSVJETE, NAUKE I
INOVACIJA CRNE GORE**

ZA GOETHE - INSTITUT BEOGRAD

Marko Vukašinić

V.d. generalnog direktora Direktorata za
međunarodnu saradnju, evropske integracije i
EU fondove

Sophie Engel

Zamjenica direktora Goethe-Instituta

VEREINBARUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT

ZWISCHEN

DEM MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND INNOVATIONEN von Montenegro, Vaka Đurovića b.b., 81000 Podgorica,
vertreten durch Herrn Marko Vukašinović, kommissarischen Generaldirektor der Direktion für internationale Zusammenarbeit, europäische Integration und EU-Fonds

- Im Folgenden „Ministerium“ -

UND

DEM GOETHE-INSTITUT BELGRAD, Knez Mihailova 50, 11000 Belgrad,
vertreten durch Frau Sophie Engel, stellvertretende Institutsleiterin des Goethe-Instituts

- Im Folgenden „Goethe-Institut“

Präambel

Das *Goethe-Institut* ist das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Es fördert die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland, pflegt die internationale kulturelle Zusammenarbeit und vermittelt ein umfassendes Deutschlandbild durch Information über das kulturelle, gesellschaftliche und politische Leben in Deutschland. Seine Kultur- und Bildungsprogramme fördern den interkulturellen Dialog, ermöglichen kulturelle Teilhabe, stärken den Ausbau zivilgesellschaftlicher Strukturen und fördern weltweite Mobilität.

Im Rahmen seiner Arbeit unterstützt das *Goethe-Institut* den Deutschunterricht in Montenegro mit Fortbildungsveranstaltungen für Deutschlehrende, Stipendien für Fortbildungsseminare in Deutschland, Lehrmittelspenden für Schulen, Ausstellungen und Veranstaltungen zur Werbung für die deutsche Sprache und den Arbeits- und Studienstandort Deutschland sowie die Arbeit des nationalen Deutschlehrerverbands.

1. Ziele

Gegenstand dieser Vereinbarung ist, auf der Grundlage der gemeinsamen Ziele der Partner im Rahmen der montenegrinisch-deutschen Zusammenarbeit die Qualität der Bildung im Bereich der Fremdsprachenausbildung weiter zu verbessern und insbesondere die Qualifizierung der Lehrer für deutsche Sprache zu erhöhen sowie die Qualität des Deutschunterrichts in Montenegro zu fördern.

2. Bereiche der Zusammenarbeit

Das *Goethe-Institut* unterstützt die Arbeit des Ministeriums im Rahmen von spezifischen Programmen und Projekten in folgenden Bereichen:

- 2.1. Weiterbildung für Deutschlehrende
- 2.2. Zertifizierung (Lehrerfortbildungszertifikate, Sprachprüfungszertifikate)
- 2.3. Zusammenarbeit mit Schulen auf allen Stufen
- 2.4. Qualitätssicherung, Qualitätsentwicklung und internationale Vernetzung im Rahmen der Fremdsprachenausbildung

Das Ministerium unterstützt die spezifischen Programme und Projekte des *Goethe-Instituts* im Bildungsbereich durch folgende Maßnahmen:

- 2.5. Das Ministerium benennt Ansprechpartner,
 - 2.5.1. die aktiv und in regelmäßigen Arbeitstreffen mit dem *Goethe-Institut* an der Umsetzung dieser Vereinbarung arbeiten,
 - 2.5.2. die Unterstützung für die Planung, Koordination, Kontrolle und Evaluation der Projekte und Programme gewährleisten und
 - 2.5.3. die Kontakt mit den jeweils relevanten Bildungsinstitutionen aller Ausbildungsstufen in Montenegro herstellen und fördern.
- 2.6. Das Ministerium unterstützt die Arbeit des *Goethe-Instituts*, indem es einmal jährlich statistische Angaben zu folgenden Punkten zur Verfügung stellt:
 - Anzahl der Schulen mit Deutschunterricht geordnet nach Schultyp
 - Anzahl der Deutschlernenden geordnet nach Schultyp
 - Anzahl der Deutschlehrenden geordnet nach Schultyp
 - Anzahl der Neueinstellungen von Deutschlehrenden pro Schuljahr geordnet nach Schultyp
 - Anzahl der Deutschstunden geordnet nach Schultyp
 - Anzahl der Schulen mit Sachfachunterricht in Deutsch als Fremdsprache geordnet nach Schultyp
- 2.7. Das Ministerium unterstützt die jährlich in Montenegro durch die Nationalen Kulturinstitute in der Europäischen Union (EUNIC) und deren montenegrinischen und internationalen Partnern organisierten Veranstaltungen im Rahmen des Europäischen Tages der Sprachen (26.9.) bzw. des Deutschen Tages bei der Suche nach geeigneten Örtlichkeiten, bei der Zusammenarbeit mit lokalen Behörden und bei Genehmigungsverfahren.
- 2.8. Das Ministerium unterstützt die alle zwei Jahre im zweiten Halbjahr im Wechsel in Montenegro und in Serbien stattfindenden Deutschlehrertagungen in Montenegro durch die kostenlose Nutzung von Räumlichkeiten, durch seine Anwesenheit und durch Wortbeiträge.

3. Lehrerfortbildungen des *Goethe-Instituts*, nach den genehmigten Programmen des nationalen Bildungsrates und Anerkennung der Zertifikate nach abgeschlossenen Fortbildungen

3.1. Das *Goethe-Institut* bietet zertifizierte Lehrerfortbildungen an (Online, Präsenz und Blended Learning).

3.2. In seinem Fortbildungsangebot orientiert sich das *Goethe-Institut* an den Bedürfnissen in Montenegro sowie an den Vorschlägen des Ministeriums und Behörden, die dem Ministerium unterliegen.

3.3. Die vom *Goethe-Institut* ausgestellten Zertifikate für folgende Lehrerfortbildungen des *Goethe-Instituts* werden als öffentlich gültig anerkannt:

3.3.1. Deutschlehrerfortbildungen des *Goethe-Instituts* in Deutschland:

- Fernstudienkurse zur Methodik/Didaktik für Deutsch als Fremdsprache (Dauer richtet sich nach dem individuellen Zeitbedarf)
- Präsenzfortbildungen zur Methodik/Didaktik von Deutsch als Fremdsprache, zur Landeskunde, zur sprachlichen Qualifikation und zur Erweiterung der interkulturellen Kompetenz

3.3.2. Deutschlehrerfortbildungen des *Goethe-Instituts* in Montenegro:

- Präsenzfortbildungen zur Methodik/Didaktik von Deutsch als Fremdsprache, zur Landeskunde, zur sprachlichen Qualifikation und zur Erweiterung der interkulturellen Kompetenz
- Online-Fortbildungen zur Methodik/Didaktik von Deutsch als Fremdsprache, zur Landeskunde, zur sprachlichen Qualifikation und zur Erweiterung der interkulturellen Kompetenz
- Deutschlehrerfortbildungen im Rahmen der Initiative "Schulen: Partner der Zukunft"
- Deutschlehrertagungen

3.3.3. Deutschlehrerfortbildungen des *Goethe-Instituts* in der Region Südosteuropa und im Rahmen von Tagungen des Internationalen Deutschlehrerverbandes:

- Präsenzfortbildungen zur Methodik/Didaktik von Deutsch als Fremdsprache, zur Landeskunde, zur sprachlichen Qualifikation und zur Erweiterung der interkulturellen Kompetenz
- Online-Fortbildungen zur Methodik/Didaktik von Deutsch als Fremdsprache, zur Landeskunde, zur sprachlichen Qualifikation und zur Erweiterung der interkulturellen Kompetenz
- Internationale Deutschlehrertagungen

3.4. Die detaillierten Beschreibungen der Fortbildungen erfolgen im Protokoll zu dieser Vereinbarung, das Protokoll wird als fester Bestandteil der Vereinbarung betrachtet.

3.5. Basierend auf die Anerkennung von Fortbildungen des *Goethe-Instituts* durch den nationalen Bildungsrat, welche im Fortbildungskatalog aufgenommen sind und in Einklang mit den vorgeschriebenen Regelungen für Weiterbildungen von Schullehrern und fachlichen Mitarbeitern in Schulen sind, wird bei erfolgreicher Teilnahme an einer der unter Punkt 3.2 genannten Fortbildungsveranstaltungen die Vergabe des Zertifikats bei dem Vorgang der Lizenzierung der Lehrer anerkannt.

4. Sprachprüfungen des Goethe-Instituts und Anerkennung der Prüfungszertifikate als öffentlich gültig

4.1. Das *Goethe-Institut* bietet international anerkannte Sprachprüfungen für Jugendliche und Erwachsene an. Die Prüfungszertifikate des Goethe-Instituts werden international im Bereich Visaverfahren, Einbürgerungsverfahren, Berufsanerkennungsverfahren, zur Leistungsmessung in Schulen, zur Feststellung der Studienzugangsberechtigung usw. eingesetzt. Die weltweit anerkannten Sprachprüfungen des *Goethe-Instituts* sind:

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat A2
- Goethe-Zertifikat B1
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2
- Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF)
- Business Language Testing Service (BULATS)
- Goethe-Test PRO: Deutsch für den Beruf

4.2. Die Prüfungen bzw. Zertifikate des *Goethe-Instituts* werden zur Leistungsmessung von Schülerinnen und Schülern sowie von Lehrenden anerkannt. Die Prüfungen des *Goethe-Instituts* sind damit eine Möglichkeit für Schülerinnen und Schüler sowie Lehrende, ein spezifisches Sprachniveau nach dem „Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen“ offiziell nachzuweisen. Dieses dient u.a. als Leistungsnachweis für Fachlehrende im Rahmen von bilingualen Programmen oder für Schülerinnen und Schüler zum Eintritt in ein schulisches bzw. universitäres Programm.

4.3. Spezifische Anwendungsmöglichkeiten für den Einsatz von Prüfungen des *Goethe-Instituts* werden im Laufe der Zusammenarbeit benannt und der Vereinbarung als Anhang angefügt.

5. Programme des *Goethe-Instituts* für Schulen

5.3. Das *Goethe-Institut* betreut im Rahmen der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ zwei montenegrinische Schule:

- Staatliches Gymnasium „Slobodan Škerović“, Podgorica
- Staatliche Grundschule „Maršal Tito“, Ulcinj

Über die Aufgaben und Möglichkeiten des PASCH-Programms für die montenegrinische Schule informiert beiliegende Protokoll zu dieser Vereinbarung. Darüber hinaus bietet das *Goethe-Institut* Programme für Schülerinnen und Schüler aller Schulen (Ausstellungen, Wettbewerbe, kulturelle Veranstaltungen).

5.4. Das *Goethe-Institut* fördert den Deutschunterricht an allen Schulen, richtet sich mit seiner Arbeit aber vor allem an Schulen, die nicht dem Deutschen-Sprachdiplom-Programm der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen angehören.

5.5. Das Ministerium unterstützt die Arbeit des *Goethe-Instituts* im Rahmen der Kooperation mit Schulen mit Deutschunterricht, z.B. die Kontaktaufnahme, die Verteilung von Benachrichtigungen zu Veranstaltungen und zu Fortbildungen, Werbemaßnahmen zum Deutschlernen und zum Studium in Deutschland an montenegrinischen Schulen mit Deutschunterricht.

6. Institutionelle Zusammenarbeit zur Qualitätsentwicklung und internationalen Vernetzung

6.3. Das *Goethe-Institut* steht für das Ministerium im Rahmen dieser Vereinbarungen als Ansprechpartner zur Verfügung, insbesondere in den Bereichen Qualitätsentwicklung und internationale Zusammenarbeit im Bildungsbereich, und setzt nach Absprache und im Rahmen der Möglichkeiten Förderinstrumente zur Erreichung gemeinsamer Ziele ein.

6.4. Förderinstrumente sind u.a. Sprachkurs-Stipendien für Mitarbeiter/innen von Ministerien (lokal und in Deutschland), die Einladung von Experten, die Organisation von Konferenzen zu Fachthemen, sowie im Einzelfall Besucherreisen für hochrangige Ministerialbeamte nach Deutschland zum Zweck des fachlichen Austauschs. Das *Goethe-Institut* steht auch als potentieller Partner bei der Vorbereitung und Umsetzung von Projekten im Kontext von europäischen Förderprogrammen (EU-Projekten) zur Verfügung.

6.5. Das Ministerium und das *Goethe-Institut* informieren sich gegenseitig regelmäßig über Entwicklungen und Perspektiven von Bildung und Erziehung im Kontext des Deutschunterrichts in Montenegro.

7. Verpflichtungen der beiden Parteien

7.3. Die beiden unterzeichnenden Parteien beteiligen sich aktiv an der Umsetzung der vereinbarten Programme und Projekte innerhalb des vereinbarten Zeitraums.

7.4. Die beiden unterzeichnenden Parteien nehmen aktiv und regelmäßig an Besprechungen zur Umsetzung der vereinbarten Programme und Projekte teil.

8. Abschließende Regelungen

8.3. Die Vereinbarung tritt mit Unterschrift beider Parteien in Kraft und wird für eine Dauer von zwei (2) Jahren abgeschlossen.

8.4. Die Vereinbarung kann im gegenseitigen Einverständnis durch schriftliche Vereinbarungen verändert und erweitert werden. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

8.5. Die Vereinbarung kann vor Vertragsende im gegenseitigen Einverständnis verlängert werden.

Diese Vereinbarung wird in _____, am _____ in zwei Urschriften, jede in montenegrinischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Die Vereinbarungen auf Montenegrinisch und Deutsch sind gleichwertig.

***Für das Ministerium für Bildung,
Wissenschaft und Innovationen von
Montenegro***

Marko Vukašinić
*kommissarischen Generaldirektor der Direktion
für internationale Zusammenarbeit, europäische
Integration und EU-Fonds*

Für das Goethe – Institut Belgrad

Sophie Engel
*stellvertretende Institutsleiterin des Goethe-
Instituts*

**PROTOKOL O SARADNJI
IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE I INOVACIJA CRNE GORE
i GOETHE-INSTITUT-a
U OKVIRU „PASCH“ INICIJATIVE**

**Član 1
Cilj**

Inicijativom „Škole: partneri budućnosti“ (PASCH) Ministarstvo vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke je 2008. godine etabliralo širom svijeta program za razvoj i unapređivanje nastave njemačkog jezika u najistaknutijim školama. Inicijativom koordinira Ministarstvo vanjskih poslova dok program sprovode Centrala za obrazovanje u inostranstvu, *Goethe-Institut*, Služba za akademsku razmjenu Njemačke i Služba za pedagošku razmjenu konferencije ministara kulture.

Cilj programa je da kod mladih ljudi probudi interesovanje za njemački jezik, modernu Njemačku i njeno društvo. PASCH inicijativa unapređuje nastavu njemačkog jezika, podstiče susrete različitih kultura i razvoj međunarodne zajednice škola. Dodatne ponude u oblasti obrazovanja doprinose sticanju trajnih znanja kako kod učenika i učenica tako i nastavnika i jačaju time kompetencije mladih ljudi neophodne za studiranje u Njemačkoj ili za buduću poslovnu karijeru. Inicijativa treba da razvija intenzivne i dugoročne veze sa Njemačkom; osim toga škole bi trebalo da podstiču svoje učenike i nastavnike na otvorenu razmjenu mišljenja i međusobnu saradnju.

PASCH povezuje mrežu više od 1800 škola koje imaju jedan poseban odnos sa Njemačkom.

Ovim Protokolom Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i *Goethe-Institut* u Beogradu iskazuju dobru volju za saradnjom u okviru inicijative „Škole: partneri budućnosti“ i dogovaraju se o okvirnim uslovima i mehanizmima za uspješnu saradnju.

**Član 2
Obim**

Ovaj Protokol sadrži kriterijume za prijem škola koje su pod ingerencijom Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija, i koje su već uvrštene u mrežu PASCH škola ili bi tek trebalo da budu. Dalje, Protokol sadrži uslove koje već primljene škole moraju da ispune kao i pravila i principe koje ugovorne strane moraju postaviti radi uspješne primjene Inicijative.

**Član 3
Pravni osnov**

Osnovu za ovaj vid saradnje čini već sklopljen Sporazum o saradnji između Ministarstva prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i *Goethe-Instituta* Beograd od

**Član 4
Sporazumne strane**

Sporazumne strane ovog Protokola su:

- Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore (Vaka Đurovića b.b., Podgorica)
- *Goethe-Institut* Beograd (Knez Mihailova 50, Beograd)

Član 5 Opis pojmova i skraćenica

Pojmovi i oznake koje se pojavljuju u daljem tekstu ovog sporazuma imaju sledeće značenje:

Ministarstvo: Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore

Institut: *Goethe-Institut* Beograd

Njemačka mreža: gremijum sastavljen od predstavnika i predstavnica Ambasade Savezne Republike Njemačke, gremijum Instituta, Njemačke službe za akademsku razmjenu (DAAD) i Centrale za obrazovanje u inostranstvu (ZfA)

Sporazumne strane: Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija Crne Gore i *Goethe-Institut* Beograd

PASCH-ExU: PASCH stručnjaci koje Njemačka šalje za realizaciju nastave u *Goethe-Institutu*

GER: Zajednički evropski okvir za žive jezike

Član 6 Izbor škola

U inicijativu „Škole: partneri budućnosti (PASCH)“ mogu biti primljene škole koje realizuju javno važeće obrazovne programe i koje ispunjavaju sljedeće uslove:

- škole koje u Crnoj Gori imaju dugogodišnju tradiciju učenja i njegovanja njemačkog jezika;
- škole koje nude njemački jezik kao obavezno-izborni predmet ili njemački jezik kao prvi strani jezik (sa najmanje tri godine učenja);
- škole koje, na osnovu svoje veličine i fonda časova njemačkog jezika odnosno ostalih predmeta, čija se nastava realizuje na njemačkom jeziku, zapošljavaju jednog ili više nastavnika njemačkog jezika, odnosno drugih nastavnih predmeta sa minimalnim znanjem njemačkog jezika na nivou B2 prema Zajedničkom evropskom okviru za žive jezike;
- škole koje imaju specijalni kabinet za nastavu njemačkog jezika ili pak mogu da ga urede u roku od tri mjeseca po prijemu u mrežu PASCH škola;
- škole koje mogu da, pored uobičajene nastave njemačkog jezika i prema svojim mogućnostima, ponude dodatnu nastavu njemačkog jezika ili sekciju u trajanju od dva časa nedeljno;
- škole koje svoje nastavnike njemačkog jezika oslobađaju nastave radi stručnog usavršavanja ili pak kao pratioce učenika;
- škole koje se obavezuju da aktivno učestvuju u svim PASCH projektima;
- škole koje realizuju nastavu njemačkog jezika po modernim metodičko-didaktičkim principima i standardima ili koje su spremne da tako rade u budućnosti;
- škole koje motivišu svoje učenike da učestvuju u PASCH projektima, na omladinskim kursovima i kampovima i koje su spremne da ih iz tog razloga oslobode učenike redovne nastave.

Izbor škola slijedi na osnovu obostrane saglasnosti sporazumnih strana.

Član 7 Obaveze sporazumnih strana

7.1. *Goethe-Institut* Beograd

- Izbor PASCH škola za mrežu škola prema kriterijumima koji su propisani članom 6 i u dogovoru sa centralom *Goethe-Instituta* u Minhenu, Ambasadom Savezne Republike Njemačke u Podgorici, njemačkom mrežom i Ministarstvom prosvjete, nauka i inovacija Crne Gore;
- Redovne posjete školama, intenzivno savjetovanje školske uprave po pitanju širenja i razvoja njemačkog jezika kao nastavnog predmeta;
- Savjetovanje i jačanje kompetencija nastavnika njemačkog jezika odnosno nastavnika koji realizuju nastavu drugih predmeta na njemačkom jeziku;
- Dodjeljivanje stipendija za stručno usavršavanje nastavnika njemačkog jezika i nastavnika koji realizuju nastavu drugih predmeta na njemačkom jeziku;
- Organizacija PASCH konferencije jednom godišnje na kojoj učestvuju koordinatori, direktori PASCH škola, predstavnici Ministarstva i PASCH timova i na kojoj se planiraju aktivnosti za narednu školsku godinu;
- Podnošenje planiranih projekata Ministarstvu;
- Preuzimanje troškova puta, smještaja i ishrane za nastavnike i učenika kada su angažovani na predviđenim aktivnostima u zemlji i inostranstvu;
- Realizacija studijskih putovanja i posjeta njemačkim univerzitetima za uspješne PASCH učenike koji planiraju da studiraju u Njemačkoj;
- Dodjela stipendija učenicima i učenicama za tronedeljne omladinske kurseve njemačkog jezika tokom ljetnjeg raspusta u *Goethe-Institutima* širom Njemačke, koje biraju članovi PASCH tima na konkursu;
- Uručivanje zvanične PASCH plakete školama koje partnerstvo treba da učine transparentnim van granica škole i zemlje.

7.2. Ministarstvo

- Davanje saglasnosti svake godine za PASCH aktivnosti najkasnije u novembru tekuće godine;
- Obavješćavanje školskih uprava o PASCH aktivnostima;
- Priznavanje stručnog usavršavanja nastavnika u okviru PASCH projekta davanjem određenog broja poena u okviru sistema usavršavanja, u skladu sa propisima u Crnoj Gori;
- Učešće na PASCH konferencijama;
- Podrška školama, nastavnicima i učenicima za učešće na PASCH manifestacijama u zemlji i inostranstvu;
- Stvaranje pretpostavki za povećanje broja časova njemačkog jezika na osnovu podnesenog zahtjeva PASCH škola, u skladu sa propisima u Crnoj Gori;
- Stvaranje pretpostavki za otvaranje većeg broja odeljenja koja uče njemački jezik na osnovu podnesenog zahtjeva PASCH škole, u skladu sa propisima u Crnoj Gori;
- Stavljanje na raspolaganje infrastrukture za korišćenje interneta i web-stranice pasch-net.de;

7.3. PASCH - škole

Obaveze PASCH škole regulišu se, u dogovoru sa Ministarstvom, posebnim ugovorom koji se sklapa sa svakom školom ponaosob.

Član 8

Važenje i trajanje Protokola

Protokol stupa na snagu njegovim potpisivanjem. Protokol, a time i trajanje podrške *Goethe-Instituta*, važi dvije godine. Produžavanje Protokola je moguće nakon valorizacije međusobne saradnje i pristanka obje strane.

Jednom godišnje i najkasnije godinu dana prije isteka važenja Protokola, *Goethe-Institut* i Ministarstvo valorizuju saradnju i stepen ostvarenosti zajednički postavljenih ciljeva.

Svaka strana može da, ukoliko ima jak razlog, raskine Protokol ne pridržavajući se otkaznog roka od 30 dana. Jakim razlogom smatra se i kada jedan partner projekta ne ispunjava ugovorene zadatke.

Član 9

Zaključne odredbe

Ovaj Protokol reguliše u potpunosti odnose između sporazumnih strana. Svaka izmjena i dopuna mora biti u pisanoj formi kako bi bila validna. Ovo se odnosi i na ukidanje odredbe o neophodnosti pisane forme.

Ukoliko neka odredba u Protokolu nije djelotvorna ili je nevažeća to ne pogađa važenje Protokola u cjelini. Nevažeća odredba se može zamijeniti drugom, pravno dozvoljenom, koja slijedi poslije odredbe koja je po sadržaju i djelovanju nedjelotvorna.

Prilozi postaju u potpunosti djelovi Protokola.

Sačinjeno u , dana , u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i njemačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

**Za Ministarstvo prosvjete, nauke i inovacija
Crne Gore**

Za Goethe-Institut Beograd

Marko Vukašinić

*V.d. generalnog direktora Direktorata za
međunarodnu saradnju, evropske integracije i
EU fondove*

Sophie Engel

Zamjenica direktora Goethe-Instituta

**Protokoll zur Zusammenarbeit
zwischen dem Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation von Montenegro
und dem *Goethe-Institut* im Rahmen der „PASCH“ Initiative**

**Artikel 1
Zweck**

Mit der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) rief das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland 2008 ein weltweites Programm zum Ausbau und zur Förderung des Deutschunterrichts an herausragenden Schulen ins Leben. Die Initiative wird vom Auswärtigen Amt koordiniert und gemeinsam mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, dem *Goethe-Institut*, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und dem Pädagogischen Austauschdienst der Kultusministerkonferenz umgesetzt.

Ziel des Programms ist es, bei jungen Menschen Interesse für die deutsche Sprache, das moderne Deutschland und seine Gesellschaft zu wecken. Die PASCH-Initiative fördert den Deutschunterricht an den Schulen, interkulturelle Begegnungen und die Entwicklung einer internationalen Lerngemeinschaft von Schulen. Zusätzliche Bildungsangebote tragen zur nachhaltigen Qualifizierung sowohl von Schülerinnen und Schülern als auch von Lehrkräften bei und erweitern damit die Kompetenzen der jungen Menschen für ein Studium in Deutschland und im späteren Berufsleben. Die Initiative will lebendige und langfristige Beziehungen zu Deutschland aufbauen; außerdem sollen die Schulen, ihre Lehrkräfte und Schülerinnen und Schüler zum offenen Gedankenaustausch und zur Zusammenarbeit untereinander angeregt werden.

PASCH verbindet ein weltumspannendes Netz von mehr als 1800 PASCH-Schulen mit besonderem Deutschlandbezug.

Mit dieser Kooperationsvereinbarung dokumentieren das *Goethe-Institut* Belgrad und das Montenegrinische Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation ihren Willen zur Zusammenarbeit bezüglich der Initiative *Schulen: Partner der Zukunft (PASCH)* und vereinbaren die Voraussetzungen, Rahmenbedingungen und Mechanismen für eine erfolgreiche Zusammenarbeit im Rahmen der Initiative.

**Artikel 2
Umfang**

Diese Kooperationsvereinbarung beinhaltet die Aufnahmekriterien für Schulen, die dem Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation unterstehen und in das PASCH-Netz aufgenommen wurden und werden sollen. Ferner beinhaltet die Kooperationsvereinbarung die Voraussetzungen, welche die bereits in das PASCH-Netz aufgenommenen Schulen erfüllen müssen, sowie die Verfahrensweisen und Grundsätze, die von allen Parteien für eine erfolgreiche Umsetzung der Initiative zugrunde gelegt werden müssen.

Artikel 3

Rechtsgrundlage

Grundlage für diese Kooperationsvereinbarung bildet die Vereinbarung des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Innovation von Montenegro und des *Goethe-Instituts* Belgrad vom

Artikel 4

Parteien

Die Parteien dieser Kooperationsvereinbarung sind:

- Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation von Montenegro (Vaka Đurovića b.b., 81000 Podgorica)
- *das Goethe-Institut* Belgrad (Knez Mihailova 50, 11000 Belgrad)

Artikel 5

Begriffsbestimmungen und Abkürzungen

Die in dieser Kooperationsvereinbarung aufgeführten Bezeichnungen und Begriffe haben folgende Bedeutungen:

Ministerium: Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation von Montenegro

Institut: *Goethe-Institut* Belgrad

Netzwerk Deutsch: Gremium von Vertreterinnen/Vertretern der Deutschen Botschaft, des *Goethe-Instituts*, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

Parteien: das *Goethe-Institut* Belgrad und das **Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation** Montenegro

PASCH-ExU: Aus Deutschland entsandte PASCH-Expertin/Experte für Unterricht des *Goethe-Instituts*

GER: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Artikel 6

Auswahl der Schulen

In die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft (PASCH)“ können Schulen aufgenommen werden, die öffentliche Bildungsprogramme realisieren und folgende Kriterien erfüllen:

- Schulen, die in Montenegro eine langjährige Tradition bei der Förderung von Deutsch als Fremdsprache aufweisen;
- Schulen, die Deutsch als zweite Wahlpflichtsprache anbieten und/oder Deutsch als erste Wahlpflichtsprache in mindestens drei Klassen anbieten;
- Schulen, die entsprechend ihrer Größe und ihres Angebots an Deutschstunden bzw. an Fachunterricht in deutscher Sprache als Stammpersonal eine oder mehr ausgebildete Deutschlehrkräfte bzw. Fachlehrkräfte mit mindestens B2-Deutschkenntnissen (nach GER) voll beschäftigen;

- Schulen, die einen Klassenraum für den Deutschunterricht haben, oder innerhalb von 3 Monaten nach der Aufnahme in das Netzwerk einen derartigen Klassenraum einrichten;
- Schulen, die -- zusätzlich zum regulären Deutschunterricht – nach Möglichkeit wöchentlich eine zweistündige Deutsch-AG anbieten;
- Schulen, die ihre Deutschlehrkräfte für Fortbildungszwecke oder als Begleitkräfte für Jugendliche freistellen:
- Schulen, die sich verpflichten, aktiv an allen PASCH-Projekten teilzunehmen;
- Schulen, die Deutsch nach modernen methodisch-didaktischen Standards unterrichten oder gewillt sind, in der Zukunft nach modernen methodisch-didaktischen Standards zu unterrichten;
- Schulen, die ihre Schüler zur Teilnahme an PASCH-Projekten, PASCH-Jugendkursen und PASCH-Camps motivieren und sie dafür freistellen;

Die Auswahl der Schulen erfolgt im beidseitigen Einverständnis der Vertragspartner.

Artikel 7

Pflichten der Parteien

7.1. Goethe-Institut Belgrad

- Auswahl der PASCH-Schulen in das Netzwerk nach den in Art. 6 festgelegten Kriterien und in Abprache mit der Zentrale München des *Goethe-Instituts*, der Deutschen Botschaft in Montenegro, dem Netzwerk Deutsch und dem Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Innovation von Montenegro;
- Regelmäßige Schulbesuche, intensive Beratung der Schulleitung bei der Entwicklung und dem Ausbau von Deutsch als Unterrichtsfach;
- Beratung und Qualifizierung der Deutschlehrkräfte bzw. der Lehrkräfte im Fachunterricht in Deutsch;
- Vergabe von Stipendien für Fortbildungen der Deutschlehrkräfte und der Lehrkräfte, die Fachunterricht in Deutsch erteilen;
- Organisation einer jährlichen PASCH-Konferenz (mit Teilnahme der PASCH-Koordinatoren, PASCH-Schulleiter, Vertreter des Ministeriums und des PASCH-Teams), bei der PASCH-Aktivitäten für das neue Schuljahr geplant und bestimmt werden;
- Einreichen der geplanten PASCH-Projekte beim Bildungsministerium von Montenegro;
- Übernahme der Reise-, Übernachtungs- und Verpflegungskosten von Lehrkräften und Schülern bei Inlands- und Auslandsaktivitäten;
- Durchführung von Schnupperstudienreisen zu deutschen Universitäten für erfolgreiche PASCH-Schüler, die ein Studium in Deutschland planen;
- Vergabe von Stipendien für dreiwöchige Jugendkurse in den Sommerferien in Goethe-Instituten in Deutschland an Schüler/innen, die durch das PASCH-Team im Bewerbungsverfahren ausgewählt werden;
- Übergabe einer offiziellen PASCH-Plakette an PASCH-Schulen, die die Partnerschaft nach außen hin sichtbar macht.

7.2. Ministerium

- Erteilung einer jährlichen Zustimmung für alle PASCH-Aktivitäten und -Vorhaben spätestens im November des jeweiligen Vorjahres;
- Benachrichtigung der Schulleitungen über alle PASCH-Aktivitäten;

- Anerkennung von PASCH-Lehrerfortbildungen unter Berücksichtigung der staatlichen Vorschriften in Montenegro durch Vergabe von Fortbildungspunkten an die teilnehmenden PASCH-Lehrer/innen .
- Teilnahme an der PASCH-Konferenz;
- Unterstützung der Schulen, Lehrer, Schüler bei der Teilnahme an PASCH-Veranstaltungen im In- und Ausland;
- Schaffen der Voraussetzungen für die Erhöhung der Deutschstunden, wenn die PASCH-Schule einen entsprechenden Antrag beim Ministerium eingereicht hat;
- Schaffen der Voraussetzungen für die Öffnung von mehr Deutschklassen bei Antragstellung der PASCH-Schule,
- Zurverfügungstellung der Infrastruktur zur Benutzung des Internets und zur Nutzung der Website pasch-net.de;

7.3. PASCH-Schulen

Die Verpflichtungen der PASCH-Schule werden in Abstimmung mit dem Ministerium in separat abzuschließenden Einzelverträgen mit den jeweiligen Schulen geregelt.

Artikel 8

Gültigkeit und Dauer der Kooperationsvereinbarung

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Die Vereinbarung und damit die Förderdauer durch das *Goethe-Institut* ist für zwei Jahre gültig. Eine Verlängerung der Vereinbarung ist nach der Evaluierung der Zusammenarbeit und Zustimmung beider Partner möglich.

Einmal im Jahr und spätestens ein Jahr vor Ablauf der Vereinbarung evaluieren das Bildungsministerium von Montenegro und das *Goethe-Institut* die Zusammenarbeit und die Erfüllung der gemeinsam gesteckten Ziele.

Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes kann die Vereinbarung von jedem Projektpartner ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist von 30 Tagen gekündigt werden. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere dann vor, wenn einer der Projektpartner vereinbarte Leistungen nicht erfüllt.

Artikel 9

Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis zwischen den Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine in dieser Vereinbarung enthaltene Bestimmung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit der Vereinbarung als Ganzes. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

Die Anlagen werden vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.

Dieses Protokoll wurde in am in zwei Originalen erstellt, eine Ausführung in Montenegrinisch und eine Ausführung in Deutsch. Beide Sprachfassungen sind gleichwertig.

**Für das Ministerium für Bildung,
Wissenschaft und Innovation von
Montenegro**

Marko Vukašinić

*kommissarischen Generaldirektor der Direktion
für internationale Zusammenarbeit, europäische
Integration und EU-Fonds*

Für das Goethe-Institut Belgrad

Sophie Engel

*stellvertretende Institutsleiterin des Goethe-
Instituts*